

- вой Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия» Москва, 1998.
- 2 Джером. К. Джером. Трое в лодке. Роман на английском языке – М.: Издательство «Менеджер» 2001. – 288 с.
 - 3 Моэм У.С. Избранные короткие рассказы. На англ.яз. – М. «Менеджер», 1996. – 352 с
 - 4 Панфилов И.З. Категория модальности и ее роль в конституировании предложения / Вопросы языкознания, №4 1977. – с. 37-47.
 - 5 Ракова К.И. Типы полипредикативных предложений с сочетанием гипотаксиса и паратаксиса / «Научная мысль Кавказа», Научный и общественно-теоретический журнал, приложение №10 (64) 2004 г. Изд-во Северо-Кавказского научного центра высшей школы, С 128-138

Н.В. Зимовец

О ЗНАЧЕНИИ ИМЕНИ «ГАРРИ ПОТТЕР» В РОМАНАХ ДЖ.К. РОУЛИНГ

Имена персонажей в художественных произведениях являются наиболее экспрессивным и информативным средством, определяющим значительный объем имплицитной информации. Выбор конкретного имени для литературного героя – дело автора, и субъективный фактор здесь очень велик. Писатель подбирает или конструирует не только личные имена, но и все компоненты ономастического пространства произведения. Он знает характеры, занятия, душевные и физические данные персонажей. Выбор имени может быть связан с художественным замыслом, жанром, художественной школой и стилем. Иногда имя может сказать больше, чем задумал писатель.

Антономазия – самостоятельный стилистический прием, основанный на одновременной реализации двух значений имени собственного – основного и контекстуального, предметно-логического и назывного. «Говорящие» имена и фамилии являются одной из разновидностей антономазии.

Ономастика художественного произведения «говорит», но что именно и как она говорит, можно понять по-разному, также как читающие по-разному истолковывают одно и то же произведение. Имена и названия, имеющие двойной или даже тройной смысл, вызывающие подсознательные ассоциации, – это немаловажная составляющая книг Дж. К. Роулинг, относящихся к жанру фэнтези. А этому жанру, как утверждает немецкий литературовед Дитер Лампинг, присуща «иллюзионизирующая» функция, которая служит для создания и поддержания иллюзии подлинности созданного в произведении мира (Lamping, 1983), что не может не затрагивать и систему используемых в произведении личных имен.

Неподготовленному читателю трудно различать стилистические оттенки английских имен или интерпретировать «говорящие» имена без знания английского языка.

В данной статье мы попытаемся выяснить, относится ли имя главного героя книг Дж. К. Роулинг Гарри Поттер к категории так называемых «говорящих» имен.

Главный герой получил свое личное имя, по словам самой писательницы, в честь ее друга детства Джо Йэна Поттера. Таким образом, главный

герой является просто однофамильцем её закадычным приятелям Йэну и Вики Поттерам. Имя же Гарри – любимое мальчуковое имя Джоан. Она даже призналась как-то, что если б первой у неё родилась не девочка, а мальчик, она назвала бы его Гарри.

Если верить сообщению The Daily Mail, то реальный Гарри Поттер родился в 1989 году в Портсмуте, графство Гемпшир, и получил свое имя от матери, не подозревавшей, что вскоре это имя станет широко известным во всем мире. По ее словам, она назвала сына в честь принца Гарри.

Таким образом, получается, что у Гарри Поттера вполне прозаическое имя.

В зависимости от негативной или позитивной настроенности исследователи по-разному подходят к значению этого имени. Некоторые исследователи связывают имя героя с английской мифологией. В английской культуре черт обладает эвфемистическим именем собственным – *Garrri*. Английский черт завидует в сказках профессиям трубочиста и горшечника (последний по-английски – *potter*).

Другие лингвисты объясняют выбор имени главного героя – своим толкованием лексического значения слов, входящих в состав имени собственного. Существует, например, такое значение слова *potter*, используемого как глагол: *делать что-либо спустя рукава, лодырничать, лениться*.

Но если обратиться к словарю, то личное имя героя можно рассматривать через одно из значений нарицательного существительного *harry* (от греч. *koiranos*) – *командир*.

Миранда Мур (Miranda Moore) в статье *Translatibility of «Harry Potter»* пишет, что Роулинг возродила иллюзию староанглийского волшебства с неотемлемыми аллитерациями с «Х-Г» («Н») – «Хагрид» («Hagrid»), «Гермиона» («Hermione»), «Хогвартс» («Hogwarts»), «Гарри» («Harry»), «Хедвига» («Hedwig») – длинный ряд ассоциаций с волшебным миром.

А.В. Кайманский в своей статье «О чем говорят имена в книгах Д.К. Роулинг?» утверждает, что имена героев, а также часть названий, которые у русского читателя не вызывают никаких ассоциаций, у Дж. К. Роулинг не так просты, как кажется. Для многих имен и названий заклинаний писательница использует латинский и французский языки, причем умело обращается с корнями этих слов. Словом, в именах ее героев, а также в понятиях, которые она использует, содержатся некие намеки. Имя главного героя Гарри Поттер (Harry Potter) он относит к группе имен, о смысле которых можно стоять предположения. В фамилии героя Кайманский А.В. предположил латинский корень *potens, potentis* – *сильный, могучий*.

Мы также придерживаемся мнения, что автор произведения дал такое имя герою неслучайно, а вложил в него смысл создания образа, который должен вызвать соответствующую реакцию у читателей. Именно в имени собственном героя заложена та эмоционально-экспрессивная информация, которая является частью авторского замысла. Другое дело, что только читателям оригинала все имена героев говорят многое, а читатели перевода не понимают этого, в чём мы видим недостаток перевода не только этого произведения. К сожалению, такие художественные нюансы очень трудны в переводе. «Говорящие» имена собственные оригинала зачастую остаются «немыми» для читателей перевода.

Harry Potter (*harry* – мученик, *potter* – бесцельно тратящий время) – Гарри Поттер. На наш взгляд такое толкование имени героя открывает его истинную сущность – обладание особой силой. Гарри – избранный, но будучи ребенком, не всегда тратит свое время на выполнение той цели, для которой он предназначен. Мы склонны считать, что в этом мистика его имени.

Сохранение переводчиком графем имени главного героя не передает той информации, которая была вложена автором оригинала, однако присутствие удвоенных букв в имени и, в частности, звонкого, рычащего звука [p] для русского читателя создает образ яркой и сильной личности, которой конечно Гарри Поттер является.

Подробный анализ личных имен в переводах Гарри Поттера на пять европейских языков предпринял Маурицио Вьезци. Интересен отмеченный им факт, что имена собственные трактовались в переводах совершенно по-разному – в зависимости от языка и культуры перевода – за исключением самого Гарри Поттера и редких других героев.

Как следует из теории перевода, заключенная в значимых именах смысловая и эмоциональная информация должна быть проявлена при переводе и воплощена в новой форме. Значимое имя требует от читателя понимания его внутренней формы и восприятия ее образности. В противном случае, читатель переводного текста лишается возможности так же полно насладиться всем своеобразием книги, ее духом, почувствовать едва уловимые оттенки смысла, понять шутки, основанные на двояком толковании какой-либо фамилии или имени, как это может сделать читатель подлинника.

Практические исследования переводов на многие языки Гарри Поттера показали, что переводчики предпочли передавать в переводе данное имя собственное путем использования приема транскрибирования в сочетании с транслитерацией. Благодаря такому, правильному на наш взгляд, их выбору имя Гарри Поттера узнаваемо во всем мире!

Литература

1. Дьякова, Т.В. Имена собственные как маркеры вымышленного мира в английской и русской авторской сказке / Т.В. Дьякова // Альм. соврем. науки и образования. – Тамбов, 2007. – № 3, ч. 1. – С. 83-85.
2. Калашников, А. В. Выявление дополнительных смыслов имен собственных в художественной литературе как один из этапов предпереводческого анализа / А. В. Калашников // НТИ. Сер. 2, Информ. процессы и системы / ВИНТИ. – М., 2004. – № 3. – С. 28-34.
3. Ланчиков, В.К. Сыворотка Бенжамена или споры о «русском Гарри Поттере» / В.К. Ланчиков (<http://www/rosman.ru/news.xgi?&nnews id=7944>).
4. Радаев, А.М. Психолингвистическая теория смешного (комического) и анализ текста / А. М. Радаев // Знаковые проблемы письменной коммуникации. – Куйбышев: КГНИ, 1985. – С. 112-122.

Л.А. Зубарева, И.А. Устименко

ТЕХНОЛОГИИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Фонетическую, а не только смысловую, сторону русской речи оценил Н.В. Гоголь, он писал о неисчерпаемых возможностях русского языка в